

O. Juncos-Rabadán<sup>1</sup>  
A. X. Pereiro<sup>1</sup>  
M. Souto<sup>2</sup>

# Manifestaciones de la afasia en gallego. Datos preliminares de pacientes bilingües gallego-castellano

<sup>1</sup>Departamento de Psicología Evolutiva  
y de la Educación  
Universidad de Santiago de Compostela

<sup>2</sup>Departamento de Lingüística General  
Universidad de Santiago de Compostela

## Resumen

Se presentan datos de un estudio preliminar sobre las manifestaciones de la afasia en gallego, una lengua hablada principalmente en el noroeste de España. Participaron 17 pacientes afásicos bilingües que hablaban gallego y castellano, evaluados con el Test de afasia en bilingües (BAT). Se analizó (test de Wilcoxon) el rendimiento en fluidez en el lenguaje espontáneo, comprensión de órdenes complejas, fonología (discriminación auditiva verbal y repetición de palabras), léxico (decisión léxica), morfología (morfología derivacional y opuestos morfológicos) y sintaxis (comprensión sintáctica, juicios de gramaticalidad, corrección en construcción de oraciones y sentido en la construcción de oraciones) comparando especialmente el rendimiento en oraciones activas positivas, pasivas, negativas, oraciones con pronombres clíticos y oraciones con topicalización del sujeto y del objeto. Los resultados indicaron que el rendimiento en todos los subtest del BAT era similar para ambas lenguas. En fonología se producían parafasias fonémicas pero respetando las reglas fonotácticas del gallego. En sintaxis las oraciones que peor se comprendían, en relación a las activas estándar, fueron las negativas, las oraciones con topicalización del objeto y las que llevaban pronombres clíticos. Se discuten estos resultados en relación a las principales teorías del agramatismo.

**Palabras clave:** Afasia, agramatismo, clíticos, gallego, negativas, pronombres.

## Manifestations of aphasia in Galician. Preliminary finding from Galician-Spanish (Castilian) bilingual patients

We present data from a preliminary study of manifestations of aphasia in Galician, a language that is spoken mainly in Galicia, N.W. of Spain. 17 aphasic patients who are bilingual in Spanish (Castilian) and Galician participated in the study and they were evaluated by the Bilingual Aphasia Test (BAT). Wilcoxon tests were carried out on fluency in spontaneous speech, comprehension of complex commands, phonology (Verbal Auditory Discrimination and Repetition of Words), lexicon (Lexical Decision), morphology (Derivational Morphology and Morphological Opposites) and syntax (Syntactic Comprehension, Grammaticality Judgments, Sentence Construction Correctness and Sentence Construction Sense). Special attention was paid to the difficulties in understanding sentences with clitic pronouns, passives, negatives and topicalized subjects or objects. Results showed a similar performance on all the BAT subtests for the two languages. In phonology the phonemic paraphasias that were produced respected the phonotactic rules of Galician. In syntax the sentence types that were worst understood relative to standard active sentences were negative, the sentences with topicalized objects and those with clitic pronouns. These findings are discussed in relation to the main theories of agrammatism.

**Key words:** Aphasia, agrammatism, clitics, Galician, negatives, pronoun.

## Introducción

En este artículo presentamos datos preliminares de un estudio sobre manifestaciones de la afasia en

Correspondencia:  
Onésimo Juncos Rabadán, Departamento  
de Psicología Evolutiva y de la Educación  
Facultad de Psicología  
Campus Sur, s/n

15782 Santiago de Compostela  
Correo electrónico:  
onesimo.juncos@usc.es

gallego que son los resultados de un análisis descriptivo sobre el rendimiento lingüístico de 17 pacientes afásicos bilingües gallego-castellano.

El gallego es una lengua que hablan unos cuatro millones de personas en Galicia y en áreas adyacentes de la península Ibérica (oeste de Asturias, oeste de León y Zamora y norte de Portugal). Es una lengua romance muy próxima al castellano y al portugués.

El sistema fonológico del gallego es muy similar al del castellano. Está compuesto por siete elementos vocálicos tónicos, mientras que el castellano sólo tiene cinco, y no tiene las vocales nasales típicas del portugués; y por diez y nueve consonantes iguales que las del castellano, con la única diferencia de la presencia de la consonante nasal velar /ŋ/ y la fricativa prepalatal sorda /ç/. El núcleo de la sílaba es siempre una vocal; puede haber dos consonantes antes de una vocal en cuyo caso la segunda es /r/ y la primera /b/, /d/, /g/, /p/, /t/, /k/ o /f/; y una vocal puede estar seguida por una consonante simple o por otra vocal (Álvarez, Regueira y Monteagudo, 1989).

En cuanto a la morfología, el gallego es una lengua flexiva en la cual la fusión es el principal proceso para transmitir significado en la formación de palabras. Las raíces generalmente necesitan un afijo para convertirse en palabras completas, y los afijos están normalmente amalgamados y son difíciles de separar. Estas características son importantes para caracterizar el agramatismo en gallego como también ocurre en otras lenguas con preferencia por los mecanismos fusionales y simbólicos (Grodzinsky, 1984). La naturaleza inflexional del gallego se muestra claramente en los morfemas que indican género (masculino -o, femenino -a) y número (singular Ø, plural -s/-es) en los nombres, adjetivos, artículos y pronombres. En las formas átonas de los pronombres personales existen marcas de caso que diferencian entre acusativo y dativo (segunda persona, te/che; tercera persona, o/lle, a/lle, os/lles, as/lles). Los morfemas verbales indican persona, número, tiempo, aspecto, modo y voz. El gallego carece de formas compuestas para tiempos verbales construidas con el auxiliar «haber».

La estructura sintáctico-semántica básica del gallego es nominativo-acusativo, como en todas las lenguas románicas. En el habla existe una fuerte identificación entre el agente semántico y el sujeto sintáctico, siendo muy raro el uso de la voz pasiva

(Álvarez et al., 1989). Cuando se usa la pasiva se expresa o bien por medio del verbo auxiliar «ser» seguido del participio pasado del verbo principal (p. ej., *o rapaz é bicado pola rapaza* «el chico es besado por la chica») o por la forma perifrástica «estar a ser» también seguida por el participio pasado (p. ej., *o rapaz está a ser bicado pola rapaza*, «el chico está siendo besado por la chica»). La forma perifrástica es la más común en el habla.

El orden básico de las palabras es S+V+O, y aunque el gallego es una lengua «pro-drop» en la cual el sujeto de un verbo puede ser elíptico, este orden subyacente puede dar lugar a otras estructuras sintácticas (Greenberg, 1966). Específicamente el gallego es una lengua de núcleo inicial: el verbo, como núcleo de la cláusula, precede al objeto (p. ej., *O labrego sementa millo*, «El campesino siembra maíz»); el nombre, como núcleo del sintagma nominal, precede al adjetivo (p. ej., *nenno bo*, «niño bueno»); y la preposición, como núcleo del sintagma preposicional precede a su objeto (p. ej., *Veño de Madrid*, «Vengo de Madrid»). No obstante el orden S+V+O es violado con mucha frecuencia, y el tema de una cláusula se puede situar en la posición inicial. Por ejemplo, el orden estándar *O rapaz molla a rapaza* (El chico moja a la chica) se convierte en *É a rapaza a quen molla o rapaz* (Es a la chica a quien moja el chico) cuando el objeto, *a rapaza*, se transforma en el tema.

La mayoría de las características mencionadas son comunes con el castellano, como son las formas tónicas (libres) y átonas (clíticas) del pronombre. Sin embargo, una característica propia del gallego que lo diferencia del castellano es la posición de los pronombres clíticos, que generalmente siguen al verbo en lugar de precederlo como ocurre en castellano (Álvarez et al., 1989; Kayne, 1991). En particular, los acusativos clíticos (Sportiche, 1995) no adoptan la posición preverbal, como en castellano, sino que mantienen la posición normal del objeto. Por ejemplo, si partimos de una frase que sigue el orden estándar S+V+O.

1a) *A rapaza agarra a rapaza*  
FEM-ART chica agarra FEM-ART chica (FEM-ART: artículo femenino, en notación de glosa)  
La chica agarra a la chica

Cambiamos el sujeto por la forma tónica de la tercera persona singular femenina del pronombre personal *ela*, obtenemos:

- 1b) *Ela agarra a rapaza*  
FEM-PRONOM agarra FEM-ART chica (FEM-PRONOM: pronombre femenino)  
Ella agarra a la chica

Y cambiando el objeto por la forma clítica átona *-a* obtenemos:

- 1c) *A rapaza agárraa*  
FEM-ART chica agarra CLITIC-ACC (CLITIC-ACC: pronombre clítico acusativo)  
La chica la agarra

El movimiento del clítico sólo está permitido en oraciones negativas e interrogativas y en oraciones introducidas por adverbios como en:

- 1d) *A rapaza non a agarra*  
FEM-ART chica NEG CLITIC-ACC agarra (NEG: partícula negativa)  
La chica no la agarra

- 1e) *¿Cómo a agarra?*  
Cómo ella-DROP CLITIC-ACC agarra? (ella-DROP: forma pronombre elíptico)  
¿Cómo la agarra?

- 1f) *Casi a agarra*  
PRO-DROP casi CLITIC-ACC agarra  
Casi la agarra

Por contra:

- 1g) *\*A rapaza a agarra*  
FEM-ART chica CLITIC-ACC agarra  
La chica la agarra

Es incorrecta (mientras que en castellano, en donde es usual el movimiento clítico, la misma construcción es aceptable *La chica la agarra*); y también es incorrecta:

- 1h) *\*A rapaza agarra a ela*  
FEM-ART chica agarra PART FEM-NOM (PART FEM-NOM: partícula seguida de nombre femenino)  
La chica agarra a ella

Es una oración incorrecta en gallego porque la forma tónica *ela* solo puede ocupar la posición de sujeto.

Son muy pocas las investigaciones previas sobre la afasia en gallego y la mayoría se refieren a estudios sobre recuperación bilingüe gallego-castellano. Gavarró y Martínez-Ferreiro (2007) han estudiado la producción de las formas flexivas de pasado (imperfecto e indefinido) de los verbos en tareas de repetición y completado de frases en 7 pacientes afásicos gallegos, indicando que cometían errores en el uso de los tiempos y en la concordancia. Vilariño, Prieto, Robles, Lema y Noya (1997) estudiaron la recuperación espontánea del léxico en 49 afásicos en tareas de designación, denominación y traducción, y mostraron que se producía una recuperación paralela en ambas lenguas aunque era más rápida en gallego que era la lengua más hablada y usada por los pacientes. Juncos-Rabadán, Pereiro y Rodríguez (2002) presentaron seis casos de recuperación de afásicos bilingües después de recibir terapia sólo en castellano señalando que la recuperación era similar en ambas lenguas debido a la transferencia desde la lengua tratada a la no tratada (Paradis, 1993). García-Caballero y sus colaboradores (García-Caballero, et al., 2007) estudiaron un caso de recuperación paradójica en una paciente afásica bilingüe gallego-castellano que, como consecuencia de una lesión en la que estaban implicados los ganglios basales, recuperó espontáneamente la lengua menos hablada, el castellano, y no la lengua más familiar que era el gallego.

Ante la ausencia de datos descriptivos sobre los síntomas lingüísticos de la afasia en gallego decidimos realizar un estudio de 17 afásicos que presentaban diversas tipologías, y que nos permitían describir síntomas diversos tanto de tipo fonológico como morfosintáctico.

## Metodología

### Participantes

Participaron voluntariamente 17 pacientes afásicos, 6 mujeres y 11 hombres con edades comprendidas entre los 25 y 67 años (media 53,1) y con una educación formal entre 5 y 20 años (media 9,4 años). Todos eran bilingües en gallego y castellano, diestros y todos presentaban afasia producida por accidente cerebrovascular en el hemisferio izquierdo (nueve infartos y ocho hemorragias). En la tabla 1 se indican los datos descriptivos de cada paciente, sexo, edad, educación, tipo y localización de la lesión y

tiempo, en meses, transcurrido entre la lesión y la evaluación. Los pacientes 2, 5, 8, 9, 10, 13, 14, 15, 16 y 17 tenían una historia de bilingüismo simultáneo y usaban ambas lenguas. Los pacientes 1, 4, 6 y 7 habían empezado a aprender el castellano en la escuela a una edad de 6-7 años; de ellos el 1 y el 4 hablaban habitualmente ambas lenguas, mientras que el 6 y el 7 hablaban habitualmente sólo gallego en casa y en el trabajo. Los pacientes 11 y 12 hablaban habitualmente en castellano aunque eran bilingües desde la infancia.

### Material y procedimiento

Después de 12 meses (entre 12 y 16, media 14,5) de producirse la lesión fueron evaluados con las versiones gallega y castellana del Test de afasia en bilingües (BAT; Paradis 1987; González et al., 1990; Elías, 1990).

### Resultados

Según las medidas de fluidez en el lenguaje espontáneo y comprensión de órdenes complejas, puntuadas en una escala de 0 a 5 puntos, pudimos clasificar a los pacientes de la siguiente manera: el 1 afásico fluente con problemas moderados de comprensión verbal; el 2 moderadamente no fluente pero sin disartria y con déficit en comprensión; el 3 no fluente con muy buena comprensión; el 4 no fluente moderado y mala comprensión; el 5 no fluente moderado con buena comprensión; el 6 no fluente severo con dificultades moderadas de comprensión; el 7 no fluente severo con buena comprensión; el 8 fluente con dificultades moderadas de comprensión; el 9 no fluente moderado con dificultades moderadas de comprensión; el 10 no fluente moderado, con problemas articulatorios y dificultades moderadas de comprensión; el 11 no fluente severo con buena comprensión; el 12 fluente

Tabla 1 Descripción de los participantes

Sujeto	Sexo	Edad (años)	Educación (años)	Tipo lesión	Localización lesión	Tiempo posesión (meses)	Tipo afasia
1	F	63	5	I	FT	12	Fluente
2	F	52	10	H	FT	14	No fluente
3	M	54	10	I	FT	13	No fluente
4	F	53	15	I	F	14	No fluente
5	F	44	8	I	FT	13	No fluente
6	M	37	7	H	F	15	No fluente
7	M	48	10	H	TP	16	No fluente
8	M	63	10	I	P	13	Fluente
9	F	58	6	I	FT	13	No fluente
10	M	64	7	H	T	15	No fluente
11	M	61	10	I	FT	14	No fluente
12	M	67	8	H	TP	13	Fluente
13	M	32	10	H	T	16	No fluente
14	M	25	20	H	FT	14	No fluente
15	F	57	7	I	T	13	No fluente
16	M	65	7	I	TP	13	No fluente
17	M	60	10	H	TP	15	No fluente

Tipo lesión: I - infarto; H - hemorragia; Localización lesión: FT - frontotemporal; F - frontal; TP - temporoparietal; T - temporal. Tiempo posesión: tiempo transcurrido desde que se produjo la lesión hasta que el sujeto fue evaluado.

moderado con moderados problemas de comprensión; el 13 no fluente severo con buena comprensión; el 14 no fluente moderado con moderados problemas de comprensión; el 15 y el 16 no fluentes severos con buena comprensión; el 17 no fluente moderado con buena comprensión.

En la tabla 2 se resumen los resultados de cada paciente en fluidez en el lenguaje espontáneo y comprensión de órdenes complejas, y en los subtest del BAT (test de afasia en bilingües) que evalúan fonología (discriminación auditiva verbal y repetición de palabras), léxico (decisión léxica), morfología (morfología derivacional y opuestos morfológicos) y sintaxis (comprensión sintáctica, juicios de gramaticalidad, corrección en construcción de oraciones y sentido en la construcción de oraciones).

Todos los sujetos puntuaban de forma similar en las dos lenguas y no había diferencias significativas en ninguno de los subtests del BAT ( $p > 0,05$  en el test de Wilcoxon). Estos resultados son similares a los presentados en los estudios previos (Juncos-Rabadán, Pereiro y Rodríguez, 2002; Vilariño, Prieto, Robles, Lema y Noya, 1997) y están en la línea de las predicciones teóricas para las lenguas estructuralmente muy próximas (Paradis, 1998). Las diferencias entre los sujetos en sus puntuaciones en gallego y castellano pueden estar en relación con sus particulares historias de bilingüismo.

En cuanto a la fonología los sujetos 1, 4, 8 y 10 tenían dificultades en el subtest de discriminación auditiva verbal, contestando correctamente a menos de un 70% de los ítems en ambas lenguas. En gallego, el paciente 1 cometía errores con las palabras *man* (mano), *pazo* (palacio), *quentes* (calientes), *piña*, *ollo* (ojo) y *gota*; el paciente 4 con *feira* (feria), *boca*, *chuvia* (lluvia), *xesta* (retama), *gota* y *faba* (haba); el paciente 8 con *pato*, *pazo* (palacio), *pena* (peña), *rosa*, *gota*, *cella* (ceja), *rabo* y *faba* (haba); y el paciente 10 con *feira* (feria), *pazo* (palacio), *quentes* (calientes), *pena* (peña), *xesta* (retama), *voda* (boda), *rosa*, *gota*, *cella* (ceja), *rabo* y *faba* (haba). Es de destacar que los 4 pacientes se equivocan con la palabra *gota* debido a la dificultad de su consonante oclusiva velar sonora, y puede ser debido a que hablaban una variedad en la que la realización del fonema /g/ es sorda, faríngea y aspirada ([h]). El paciente 10 tenía severas dificultades en la repetición de palabras, repitiendo correctamente sólo el 26,7% de ítems correctos en gallego y 40% en castellano. Sus errores de repetición respetaban generalmente la

estructura de la sílaba en palabras y no palabras y las reglas fonotácticas del gallego (19/20 imitaciones tenían el mismo número de sílabas que las palabras objetivo) pero cambiaba las sílabas dando lugar a parafasias fonémicas: (en cursiva las parafasias) *laisal*, *fres-sel*, *dous-sa*, *nol-nel*, *can-sal*, *nai-sal*, *pau-pal*, *rei-sal*, *xesta-xenta*, *tarco-falso*, *gota-sopa*, *zoña-suma*, *xenfes-xempe*, *ollo-oso*, *faba-sapa*, *carballo-sapa*, *patacon-pateson*, *mave-mase*, *cociña-codasa*, *xurelo-xureo*. Entre las parafasias sólo cinco eran palabras propias del gallego (*sopa*, *oso* y tres repeticiones de *sal*), y sólo tres de las respuestas a no palabras eran palabras del gallego (*sal*, *falso*, *suma*). A nivel fonémico se producían más errores en consonantes y en diptongos, pero se mantenían los fonemas distintivos del gallego, como es el caso de /ç/ sin sustituciones por los correspondientes del castellano (p. ej., *xesta-xenta*; *xurelo-xureo*).

En cuanto a la sintaxis, la mayoría de los sujetos tenían dificultades sintácticas con puntuaciones significativamente más bajas ( $p < 0,05$ ) en los subtest de comprensión sintáctica, corrección en construcción de oraciones y sentido en la construcción de oraciones que en los otros subtest del BAT. No había diferencias significativas entre las dos lenguas o entre proporción de errores en ambas.

En la tabla 3 se resumen los resultados de cada sujeto en cada lengua, con las distintas clases sintácticas de oraciones que se usan en el subtest de comprensión sintáctica: activas estándar, pasivas, negativas: activas y pasivas, y oraciones con pronombres clíticos, con topicalización del sujeto o del objeto. En ambas lenguas se observó un rendimiento significativamente mayor en las oraciones activas estándar que en las oraciones con pronombres clíticos (gallego (G),  $z = -3,46$ ,  $p = 0,001$ ; castellano (C),  $z = -3,62$ ,  $p < 0,0001$ ), oraciones pasivas (G,  $z = -3,36$ ,  $p = 0,001$ ; C,  $z = -2,91$ ,  $p = 0,004$ ), topicalización del sujeto (G,  $z = -1,91$ ,  $p < 0,055$ ; C,  $z = -2,19$ ,  $p = 0,028$ ), topicalización del objeto (G,  $z = -3,62$ ,  $p < 0,0001$ ; C,  $z = -3,41$ ,  $p = 0,001$ ), negativas activas (G,  $z = -3,62$ ,  $p < 0,0001$ ; C,  $z = -3,62$ ,  $p < 0,0001$ ) y negativas pasivas (G,  $z = -3,57$ ,  $p < 0,0001$ ; C,  $z = -3,62$ ,  $p < 0,0001$ ). Sólo 6 sujetos (4, 6, 8, 10, 11 y 12) mostraron comprensión más deficiente de las oraciones con topicalización del sujeto que de las oraciones activas estándar, y sólo 3 no tenían dificultades en la comprensión de oraciones con topicalización del objeto. Las oraciones negativas, tanto activas como pasivas se comprendían pero que las activas estándar

Tabla 2   Resultados en las diferentes subescalas del BAT para cada uno de los sujetos																						
S	FLE		COC		DAV		Comprensión sintáctica		Juicio gramaticalidad		Repetición palabras		Decisión léxica		CCO		SCO		Morfología derivacional		Opuestos morfológicos	
	G	C	G	C	G	C	G	C	G	C	G	C	G	C	G	C	G	C	G	C	G	C
1	4	3	3,75	3,75	66,66	55,55	57,74	66,19	20	50	96,66	96,66	63,33	63,33	100	80	100	80	100	40	70	40
2	2	2	1,25	0,50	77,77	72,22	25,35	46,47	10	0	96,66	93,33	60,00	63,33	0	60	0	40	20	50	0	0
3	1	1	5,00	5,00	77,77	83,33	71,83	67,60	40	40	96,66	100,00	70,00	66,66	80	60	100	100	100	100	70	70
4	2	2	0,25	0,25	66,66	66,66	11,26	14,08	0	0	96,66	90,00	73,33	80,00	0	0	0	0	0	0	0	0
5	2	2	4,75	5,00	83,33	94,44	61,97	52,11	40	40	100,00	100,00	63,33	73,33	100	80	80	80	40	70	90	90
6	1	1	2,75	2,75	72,22	72,22	17,71	7,04	10	0	90,00	76,66	80,00	73,33	0	0	0	0	0	0	0	0
7	1	1	5,00	5,00	77,77	77,77	77,46	49,29	30	30	26,66	0,00	70,00	73,33	0	0	0	0	100	60	100	40
8	4	4	4,25	4,25	55,55	44,44	25,35	29,57	0	10	63,33	70,00	60,00	73,33	0	0	0	0	0	0	0	0
9	2	2	2,50	3,50	77,77	72,22	43,66	54,92	50	30	96,66	100,00	76,66	86,66	0	0	40	20	0	0	0	0
10	2	2	1,25	1,50	38,88	55,55	40,84	32,39	0	0	26,66	40,00	26,66	36,66	0	0	0	0	0	0	0	0
11	1	1	4,25	1,75	83,33	83,33	36,61	49,29	80	80	30,00	70,00	60,00	80,00	0	0	0	0	0	0	0	0
12	3	3	2,50	1,00	77,77	94,44	30,98	66,19	20	70	96,66	96,66	63,33	70,00	0	0	60	80	40	20	20	60
13	1	1	5,00	5,00	77,77	83,33	80,28	77,46	50	80	100,00	100,00	100,00	93,33	100	80	100	100	70	90	100	90
14	1	1	5,00	3,75	72,22	83,33	71,83	73,23	100	100	96,66	100,00	93,33	90,00	80	100	80	100	60	30	70	60
15	1	1	4,50	5,00	72,22	72,22	76,05	77,46	80	70	100,00	100,00	70,00	93,33	60	100	60	80	40	60	80	10
16	1	1	3,50	5,00	72,22	72,22	66,19	67,60	50	90	100,00	100,00	100,00	73,33	100	100	60	60	0	20	50	30
17	2	4	4,00	4,00	83,33	94,44	57,74	36,61	40	20	100,00	100,00	70,00	73,33	60	40	60	20	90	70	50	60

FLL: fluidez lenguaje espontáneo. COC: comprensión órdenes complejas. G: gallego. C: castellano. DAV: discriminación auditiva verbal. CCO: corrección construcción oraciones. SCO: sentido construcción oraciones. S: sujetos.

en ambas lenguas. En gallego las oraciones que peor se comprendían en relación a las estándar eran las pasivas y las oraciones con topicalización del objeto, mientras que en castellano las oraciones con pronombres clíticos eran las que se comprendían peor.

### Discusión

La mayoría de los pacientes presentaban un rendimiento aceptable en los subtest que exploran los aspectos fonológicos (discriminación auditiva verbal y repetición de palabras y no palabras). Sólo 4 sujetos (1, 4, 8 y 10) tenían problemas en reconocer la /g/ estándar en la palabra gota, debido a una realización dialectal de la misma; y 1 sujeto (el 10) que tenía pro-

blemas de repetición, no atribuibles a dificultades articulatorias, producía parafasias fonémicas conservando la estructura de la sílaba y la fonotaxis.

El orden estándar de las palabras S+V+O, aunque no es inviolable en gallego es muy importante para que los pacientes afásicos comprendan las oraciones. Oraciones topicalizadas de sujeto como *É o rapaz quen molla a rapaza* (es el chico quien moja a la chica), se comprendían mejor que las topicalizadas de objeto como *É a rapaza a quen molla o rapaz* (es a la chica a quien moja el chico), posiblemente porque la primera mantiene el orden estándar con el sujeto sintáctico (que corresponde con el sujeto semántico) en posición anterior, mientras que en la segunda el orden es O+V+S con el sujeto al final de la oración.

Tabla 3 Resultados en la comprensión sintáctica para cada uno de los sujetos y tipos de oraciones en cada una de las lenguas

S	Estándar		P. Clíticos		Pasiva		TS		TO		NE		PN	
	G	C	G	C	G	C	G	C	G	C	G	C	G	C
1	100,00	78,57	28,57	28,57	87,5	87,5	100,00	100,00	0,00	0,00	83,33	75,00	88,88	58,33
2	76,92	69,23	14,28	21,42	25,00	100,00	50,00	83,33	0,00	0,00	8,33	0,00	0,00	0,00
3	92,30	100,00	57,14	21,42	62,50	87,50	100,00	83,33	66,66	100,00	66,66	58,33	66,66	58,33
4	46,15	38,46	14,28	28,57	0,00	12,50	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
5	92,30	100,00	92,85	35,71	87,50	87,50	83,33	83,33	33,33	83,33	8,33	8,33	8,33	33,33
6	92,30	30,76	0,00	7,14	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	16,66	0,00	0,00	0,00
7	84,61	100,00	78,57	42,85	80,00	75,00	83,33	100,00	83,33	66,66	58,33	0,00	91,66	0,00
8	38,46	53,84	28,57	35,71	25,00	25,00	50,00	16,66	16,66	25,00	16,66	25,00	8,33	16,66
9	76,92	92,30	28,57	35,71	0,00	37,50	83,33	83,33	33,33	16,66	41,66	38,33	41,66	50,00
10	76,92	76,92	28,57	14,28	0,00	25,00	0,00	0,00	33,33	16,66	50,00	33,33	58,33	33,33
11	100,00	100,00	64,28	64,28	12,50	37,50	33,33	50,00	16,66	16,66	0,00	16,66	0,00	25,00
12	76,92	100,00	64,28	71,42	37,50	62,50	0,00	100,00	0,00	16,66	0,00	58,33	0,00	41,66
13	100,00	100,00	100,00	50,00	100,00	87,50	100,00	100,00	0,00	100,00	83,33	66,66	50,00	66,66
14	100,00	84,61	50,00	57,14	87,50	87,50	83,33	100,00	0,00	66,66	83,33	66,66	75,00	66,66
15	92,30	100,00	42,85	42,85	100,00	87,50	100,00	100,00	33,33	66,66	83,33	83,33	83,33	83,33
16	92,30	100,00	42,85	57,14	75,00	75,00	100,00	100,00	66,66	66,66	75,00	58,33	33,33	41,66
17	92,30	100,00	14,28	35,71	62,50	25,00	83,33	50,00	0,00	0,00	91,66	25,00	50,00	0,00

S: sujetos. Estándar: oraciones activas positivas. P. Clíticos: oraciones con pronombres clíticos. Pasiva: oraciones pasivas. TS: oraciones con topicalización del sujeto. TO: oraciones con topicalización del objeto. NE: oraciones negativas activas. PN: oraciones pasivas negativas. G: gallego. C: castellano.

Es destacable también la dificultad de los pacientes para comprender las oraciones negativas, tanto en gallego como castellano. En ambas lenguas la negación es un elemento clítico que forma parte del conjunto verbal (MacSwan, 1999; Zagona, 1988). Estos resultados coinciden con los obtenidos en estudios anteriores (Juncos-Rabadán, 1990; 1992a, 1992b; Juncos-Rabadán, Pereiro y Rodríguez, 2002) en los que se encontraron dificultades de comprensión de las oraciones negativas tanto en afásicos de Wernicke (fluentes) como de Broca (no fluentes), debido a problemas de tipo semántico y sintáctico.

Las dificultades para comprender los pronombres clíticos se produjeron tanto en gallego como en castellano. Sólo 4 pacientes tuvieron puntuaciones superiores al 70% para oraciones de este tipo en ambas lenguas. Con independencia del grado de bilingüismo de los sujetos, la diferencia en la posición de los pronombres clíticos en gallego y en castellano no parece tener influencia en la comprensión de las oraciones. La dificultad para comprender los pronombres clíticos (átonos) ya fue señalada por Reznik, Dubrovsky y Maldonado (1995) para defender la teoría sintáctica del agramatismo (Grodzinsky, 1990) según la cual los nudos no léxicos como, por ejemplo, los clíticos tienden a ser eliminados en las representaciones sintácticas. Mostraron como su paciente hispanohablante tendía a omitir los clíticos personales y posesivos en el habla espontánea, producía un número muy considerable de pronombres personales en función de sujeto que no eran necesariamente requeridos y, en algunas ocasiones, sustituía la forma fuerte del posesivo por su correspondiente forma átona. La omisión de pronombres clíticos y problemas para usarlos correctamente ha sido destacada también en estudios sobre agramatismo en italiano (Rossi y Bastiaanse, 2005) para apoyar la misma teoría sintáctica. Recientemente Juncos-Rabadán, Pereiro y Souto (2001) han realizado un estudio experimental sobre la comprensión de oraciones que contienen pronombres clíticos en afásicos gallegos con agramatismo. Mostraron que los pacientes, tenían dificultades para comprender las formas átonas de los pronombres en la posición de objeto; que estas dificultades eran mayores con las formas del singular que con las del plural; que no había diferencias en la comprensión de oraciones con clíticos en posición preverbal o posverbal. Concluyen su estudio diciendo que los problemas en la comprensión parecen estar determinadas por las características fonológicas de

los clíticos y no por su posición en la estructura sintáctica de acuerdo con la teoría fonológica formulada por Kean (1979). Según esta autora, las omisiones características de los pacientes agramáticos afectan a los elementos inacentuados. Una formulación similar a esta teoría la encontramos en la aproximación funcional (Obler, Harris, Meth, Centeno y Mathews, 1999), la cual explica que los déficit de producción morfológica se deben a una reducción de los recursos de procesamiento del paciente agramático; éste necesita acceder a las características morfofonológicas de las palabras para su procesamiento (características mucho más accesibles en el caso de palabra tónicas que en el caso de palabras átonas).

Los resultados mostrados constituyen sólo el inicio de la investigación sobre los síntomas de la afasia en gallego, y los comentarios realizados deben tomarse con cautela. En particular los datos fonológicos presentados corresponden principalmente a un solo sujeto, el paciente 10 y, por lo tanto, el mantenimiento de la estructura de la sílaba y la fonotaxis no está claro que pueda hacerse extensivo a otros afásicos que hablen gallego. Con la prudencia necesaria, podemos hacer algunas consideraciones relativas a problemas generales de la afasiología. En primer lugar, todos los pacientes estudiados, no sólo los de Broca (Río y López-Higes, 2003) sino también los de Wernicke, tenían problemas de comprensión sintáctica, especialmente con oraciones en las que se altera el orden canónico, tales como las pasivas y oraciones con topicalización del objeto. Esto sugiere que el agramatismo no es un síndrome específico, en línea con la teoría de Bates y sus colaboradores (Bates y Goodman 1997; Bates y Wulfeck, 1989; Bates, Wulfeck y MacWhinney, 1991). En segundo lugar, todos los pacientes tenían dificultades con las oraciones negativas, sugiriendo que pueden deberse no sólo a alteraciones del procesamiento sintáctico sino también a alteraciones sobre la estructura lógicocognitiva de las mismas y que pueden tener su origen en dificultades en el funcionamiento de la memoria de trabajo (Juncos-Rabadán, 1992). Y en tercer lugar, la mayoría de los pacientes tenían también dificultades en la comprensión de los pronombres clíticos. Si tenemos en cuenta también los resultados de Juncos-Rabadán, Pereiro y Souto (2001), podríamos decir que tales dificultades se deben, por lo menos en los afásicos de Broca, a la limitación de información fonológica proporcionada por las formas átonas del pronombre más que a la posición de los clíticos en la oración. Y esto, a su vez, sugiere que desde un punto de



vista general, las dificultades de comprensión sintáctica pueden ser debidas a alteraciones en el procesamiento que no están limitados a las funciones gramaticales (Bates y Goodman 1997; Zurif, Swinney, Prather, Solomon y Bushell, 1993). Esperamos que nuevas investigaciones sobre la afasia en gallego puedan aportar más datos que nos sirvan para conocer con detalle las alteraciones en esta lengua y para contribuir al mayor conocimiento de la afasia en general.

### Agradecimientos

Este trabajo ha sido subvencionado parcialmente por el Ministerio de Ciencia y Tecnología del Gobierno de España (referencia: SEJ2007-67964-CO2-01).

### Bibliografía

- Álvarez, R., Regueira, X. L. y Monteagudo, H. (1989). *Gramática Galega*. Vigo: Galaxia.
- Bates, E. y Goodman, J. C. (1997). On the inseparability of grammar and the lexicon. Evidence from acquisition, aphasia and real-time processing. *Language and Cognitive Processes*, 12, 507-84.
- Bates, E. y Wulfeck, B. (1989). Comparative aphasiology: A cross-linguistic approach to language breakdown. *Aphasiology*, 3, 111-142, 161-8.
- Bates, E., Wulfeck, B. y MacWhinney, B. (1991). Crosslinguistic research in aphasia: An overview. *Brain and Language*, 41, 123-48.
- Elias, J. (1990). *Bilingual Aphasia Test (Spanish version)*. Hillsdale, NJ: LEA.
- García-Caballero, A., García-Lado, I., González-Hermida, J. Area, A., Recimil, M. J., Juncos-Rabadán, O., et al. (2007). Paradoxical recovery in a bilingual patient with aphasia after right capsuloputamina infarction. *Journal of Neurology, Neurosurgery and Psychiatry*, 78, 89-91.
- Gavarró, A. y Martínez-Ferreiro, S. (2007). Tense and agreement impairment in Ibero-Romance. *Journal of Psycholinguistic Research*, 36, 25-46.
- González, M., Juncos, O., Pellitero, L., Puente, H., Rodríguez, X., SanJosé, N. y Valladares, X. (1990). *Bilingual Aphasia Test (Galician version)*. Hillsdale, NJ: LEA.
- Greenberg, J. (1966). *Universals of language*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Grodzinsky, Y. (1984). The syntactic characterization of agrammatism. *Cognition*, 16, 99-120.
- Grodzinsky, Y. (1990). *Theoretical perspectives on language deficits*. Cambridge. MIT Press.
- Juncos-Rabadán, O. (1990). Uso de enunciados negativos en sujetos con lesiones cerebrales temporales izquierdas y derechas. *Revista de Logopedia, Foniatría y Fonoaudiología*, 10, 4, 202-6.
- Juncos-Rabadán, O. (1992a). The processing of negative sentences in fluent aphasics: Semantic and pragmatic aspects. *Brain and Language*, 43, 96-106.
- Juncos-Rabadán, O. (1992b). Comprensión de oraciones negativas en afásicos fluentes. Factores sintácticos y pragmáticos. *Revista de Psicología General y Aplicada*, 45, 309-314.
- Juncos-Rabadán, O., Pereiro, A. X. y Rodríguez, M. J. (2002). Treatment of aphasia in bilingual subjects. In F. Fabbro (Ed.). *Advances in the neurolinguistics of bilingualism* (pp. 275-298). Udine, Italy: Forum.
- Juncos-Rabadán, O., Pereiro, A.X. y Souto, M. (2001). Comprensión de pronombres personales átonos en afásicos agramáticos de lengua gallega. En M. González y M. Souto (Eds.). *Cuestiones conceptuales y metodológicas de la lingüística* (pp. 124-133). Lugo: Universidad de Santiago de Compostela.
- Kayne, R. (1991). Romance clitics, verb movement and PRO. *Linguistic Inquiry* 22, 647-86.
- Kean, M.L. (1979). Agrammatism. A phonological deficit? *Cognition*, 7, 69-83.
- MacSwan, J. (1999). *A minimalist approach to intrasentential code switching*. New York: Garland.
- Obler, L.K., Harris, K., Meth, M., Centeno, J. y Mathews, P. (1999). The phonology-morphosyntax interface: affixed words in Agrammatism. *Brain and Language*, 68, 233-40.
- Paradis, M (1987). *The Assessment of Bilingual Aphasia*. Hillsdale, NJ: LEA.
- Paradis, M (1993). *Foundations of Aphasia Rehabilitation*. New York: Pergamon Press.
- Paradis, M (1998). Acquired aphasia in bilingual speakers. In M. T. Sarno (Ed.), *Acquired Aphasia* (3<sup>rd</sup> ed.) (pp. 531-549). San Diego, CA: Academic Press.
- Reznik, M., Dubrovsky, S. y Maldonado, S. (1995). Agrammatism in Spanish: A case study. *Brain and Language*, 51, 355-68.
- Río, D. y López-Higes, R. (2003). La especificidad del área de Broca en la comprensión de oraciones. *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología*, 23, 154-63.
- Rossi, E., y Bastiaanse, R. (2005). Clitic production in Italian agrammatism. *Brain and Language*, 95, 159-160.
- Sportiche, D. (1995). Clitic constructions. In J. Rooryck and L. Zaring (Eds.), *Phrase Structure and the Lexicon*. Bloomington, IN: IULC Press.
- Vilariño, I., Prieto, J. M., Robles, A., Lema, M., y Noya, M. (1997). Un estudio sobre pacientes bilingües gallego-castellano. *Revista de Neurología*, 25, 1165-767.
- Zagona, K. (1988). *Verb phrase syntax: A parametric study of English and Spanish*. Dordrecht: Kluwer.
- Zurif, E., Swinney, D., Prather, P., Solomon, J., y Bushell, C. (1993). An on-line analysis of syntactic processing in Broca's and Wernicke's aphasia. *Brain and Language*, 15, 443-64.

Recibido: 29/12/2008  
Aceptado: 25/01/2009